

№ 11, Ноябрь 2015

# Витсам





*При реализации проекта использовались средства  
Департамента общественных и внешних связей  
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры,  
выделенные в качестве субсидии редакциям средств массовой информации,  
издаваемых на языках коренных малочисленных народов,  
ООО «СосьваЭтноТур»*

## **Витсам**

### **(Капелька воды)**

**Главный редактор:**

Динисламова Светлана Силиверстовна, к. филол. н.

**Редактор:**

Мерова Тамара Сергеевна  
Слинкина Татьяна Дмитриевна

УДК 94(57); 39(511.1)

ББК 63.521(=665)+63.3(253.3)

К90 Витсам (Капелька воды) журнал для детей на мансийском языке / гл. ред.  
Динисламова С.С.: – Ханты-Мансийск : Издательство Юграфика, 2015. – 20 с.

© Динисламова С.С., 2015

© ООО Юграфика, издание, 2015

© Департамент общественных и внешних связей ХМАО – Югры

## Ятил нйврамаквет, тыхотал нан ётын Людмила Николаевна Панченко пащалахты

Нйврамаквет, паща олэн!  
Ам намум Людмила Николаевна!  
Ам Ас-угорский институтт  
рүпитэгум, нйврамыт магыс  
ишкола нэпакыт хансэгум. Нанан,  
нйврамаквет, лавегум: ёмащакв  
ханищтахтэн. Маныщи латың  
ловиньтэн, маныщи литература  
ханищтэн. Мән мирув халт  
писателит наманыл ваңкве  
эрэгыт, тән хансум нэпаканыл  
ваңкве эрэгыт. Мән мирув халт  
учёный хотпат олэгыт, тананыл ос  
ваңкве эри.

Хунь янгыг ёмтэгын, элалъ  
ханищтахтуңкве минэгын. Хоталь  
ханищтахтуңкве минуңкве – ты  
урыл ань номсахтэн. Нан маныщи  
нйврамыт, таимагыс нанан щань  
латың ханищтаңкве эри. Ань олнэ  
йисыт щань латың ваңкве – тыи  
сака ёмас вәрмалъ. Руц хотпанув  
акв конференцият тамле латың  
лавсыт: «Щань латың ваңкве –  
ты модно». Номсахтэн ты латңыт  
урыл. Нанти латңын ваңкве те  
патэгын, тонт сав ваңкве патэгын,  
номтың хотпаг ёмтэгын. Пус кат,  
пус лагыл!



*Людмила Николаевна Панченко, такви  
опарищ наме Хозумова, щёмьят хурум  
нйврам оныци, Ханты-Мансийск уст  
олы*



## Ляххал

### Маньщи нэ савалап няврам янмалты



Ты хурит Наталья Анадеева Саша пыгрище ёт пōслым олы. Тав сāv тāl «Новости Югры» нампа газетат рӯпиты. Овлēt тав хурит пōслас, ань соссаң мāхум урыл потрыт ос ляххалыт руц лātңыл хансы. Такви тав Хальӯс район Ягрим пāвылныл олы. Щāняге-āщаге сас мāньщи хōтпаг. Атятэ 2013 тālт āтимыг ёмтыс. Оматэ ань Ягрим пāвылт олы. Та пāвылт Наталья самын патыс, тот яныгмас. Ханты-Мансийск ўсн хунь ёхтыс, газетат рӯпитаңкве патхатас. Тувыл Югорский университетт заочный щирыл ляххал тотнэ хōтпаг ханищтахтас.

Ань тав Саша савалап няврамакве янмалтытэ. Пыгрищакве таве омаг лāвитэ ос таве сака эруптытэ. Ты тāl «Торум Маа» нампа музейт āгирищит-пыгрищит мāгсыл ялпың хōтал вāрыглавес, кāсың няврам тот эргуңкве, ййквуңкве манос стихыт ловиньтаңкве вёрмыс. Тот пыгрищакве Юван Шесталов хансум стихе сака ёмашакве ловиньтастэ.



*Людмила Алгадьева*

## Сәранпавылныл ляххал



Сәранпавылт 2012  
тәл пәсныл «Шаг вперед»  
объединение рӯпиты,  
тув нъяврамыт ялантәгыт,  
тән ётаныл яныг хөтпат  
рӯпитәгыт. Нъяврамыт янге-  
мәне, хөт тәлныл хөтхойплюв  
тәл мус, пуссын тув яләгыт.  
Төва нъяврамыт тот ййквуңкве

ханищтавёт, ханты ос мәнъщи ййкв төват ос ханищтәгыт. Тән тот ханищтам ййкваныл сәвсыр концертыт өлнэ порат сусылтыяныл – ййквияныл. «Ўринэква хөтал» порат нъяврамыт Сүкырьян ялсыт, тот ййквысыт, «Лыжня Андрея – 2015» каснэ вәрмаль порат тән Лопмус павылн тотыглалвёсыт, тот ййквсыт.

Пуңк кӯщаиг «Шаг вперед» объединеният Албина Анастасия Ивановна рӯпиты.



# Ам м̄ньци л̄тың ханищт̄гум

## Ам словарюм

### Рр

ракв



ДОЖДЬ

рап



стриж

рась



рысь

р̄акт



глина

р̄ось



отмель,  
песчаный берег

рֹхсуй



крик

рума



приятель, друг

русы



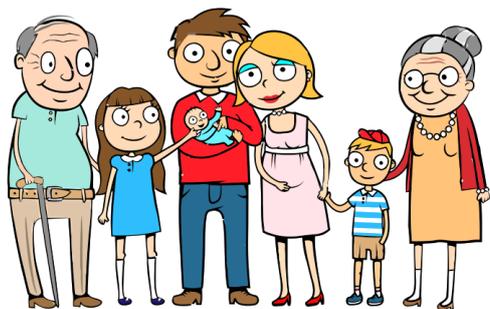
бахрома, кисть

рӯпата



работа

рӯт



родня

## Ханьщелын, ты хоты павыл?

Ты павыл Тагт ят олы, павыл мань павлыг ат ловиньтахты, тыт сав савсыр лапкат олэгыт, няврамыт ханищтахтын тит ишкола олэг, садикт олэгыт, савсыр клубыт, библиотекат, яныг пўльница олы. Павылт сав маньщи мир олы.

Ты павыл мўс тэлы-тув товлыңханыл минуңкве рөви, тэлы машинал ялаве, тўи ос найңханыл ман нас ханыл ялаве. Павыл ханьщислын-те, манавн хансэн. Нанти урынт, ос олнэ павлын урыл манавн латың тетэн.

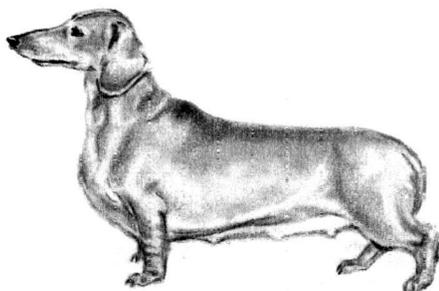
*Светлана Садомина*



## Тыи ваңкве эри!

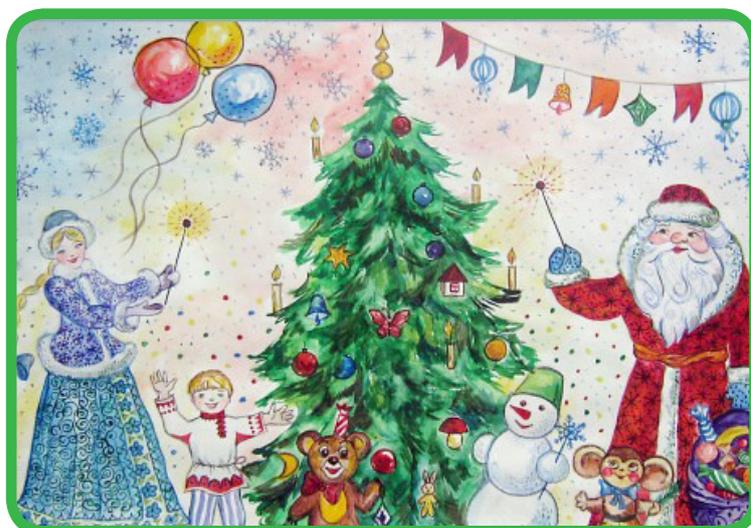


**Кати** – юн олнэ үйхул ос мот щирыл – колыңуй. Мā яныт 600 млн. кати олы, ос савсыр кати – 256. Кати элумхолас ляпат 10 000 тал миам порат олмыгтас, ань мус ты олы. Тав пищ-пищ ос мот савсыр мāнь үйхул нявлалы, алыщлы. Кати самагетыл-палягетыл сака ёмашакв касалы-хұлы, нелтетэ ос шар элыл атыт атаи.



**Амп** – юн олнэ үйхул. Мāн Россиявт лов тал миам порат ловиньтавес: яныг сат павылт-ўсыт халт ос налыман областит халт 41% элумхоласт юн ампыт оцсыт. Хотпат, хотьютт павылт олсыт, тāн 70% элумхоласт ампыт оцсыт, хотьютт яныг ўст олсыт – 11%. Тамле ампыт олэгыт: бладхаунды, тāн яныг сат щес миам юи-палт вёрмёгыт ат атаяңкве ос 160 верыста лёңх коюңкве.

Мян послэв





## Ятил няврамакве!

Ты заданият наңын вәруңкве эри:

**Овыл задание:**

Наң манхурип хұлыт вāгын: сорт, хулюмхул, \_\_\_\_\_

Наң манхурип тәр-āхвтасыт вагын: сōрни, āтвос \_\_\_\_\_

**Титыт задание:**

Āги (мāныр вāри?) \_\_\_\_\_



Ōйка (мāныр вāри?) \_\_\_\_\_



Пыгрищ (мāныр вāри?) \_\_\_\_\_

**Хұрмит задание:**

Ты āмщит āмыщлән:

1. Ам āмщум-ов!

Тъюв! Ты мāныр?

2. Ам āмщум-ов!

Вит ёлы-пāl сāt сам. Ты мāныр?

3. Ам āмщум-ов!

Асың тār тāра хāль тэлум. Ты мāныр?

4. Ам āмщум-ов!

Нила нē акв тōр пинмыт. Ты мāныр?



## Паща ӧлэн!

1. Наӗ намын маныр? \_\_\_\_\_
2. Наӗн мансӧвит тӧл? \_\_\_\_\_
3. Наӗ хоты ӱст, хоты пӧвылт ӧлӑгын? \_\_\_\_\_
4. Наӗ юртын наме маныр? \_\_\_\_\_
5. Наӗн манхурип ӑнгынутыл пӱмаш ӑнгуӗкве? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
6. Наӗ манхурип мӧньщи мӧйт вӧгын, маныр урыл? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
7. Наӗ манхурип мӧньщи ӧмщит вӧгын, акв-тит ӧмыщ тыг хансӑн  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
8. Наӗ мансӧвит мӧньщи лӧтыӗ йильпииг ханищтасын? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
9. Янас нӧпак лӧпсыт наӗти урынт, колтӧглын урыл, ӧлнӧ мӧн урыл  
мӧнь пӱмаш пӧтыр хансӑн.
10. Янас нӧпак лӧпсыт нӧгнӧ хурит пӧслӧн, анкета ӧт мӧнавн тӧтӧн,  
юи-ӧвыл журналыт тах наӗ пӧслум хуриянын мӧхумн кӧсалавет.
11. Наӗти фотографиян тӧтуӗкве ул ӧрувлӧлн.

Ӧс ӧмас ӧлэн!



## Акв пыгрищ

Акв пыгрищ тактет олы. Арпи в̄арыс. Татемта с̄ав х̄ул алас, юв-ёхтыс, х̄ул п̄айтыс. П̄айтым х̄уланэ анын х̄унсанэ. Пыгрищ кон-кв̄алапи – ёл та ханапи. Тэнэ торыг к̄он-кв̄алуңкве ат р̄ови. Тувыл Порнэт ёхтыгп̄алсыт, х̄улыт юв та т̄аяпавёсыт. Кон-минуңкве патсыт, л̄авёгыт: «Пыгрищ хусматэн!».

Пыгрищ шалты, сунсы: х̄уланэ пуссын т̄аяпимат, т̄атыл п̄үтэ повар̄алы. Пыгрищ л̄ави: «Я-та, н̄ематыр ат хультум, п̄айтым х̄уланум пуссын юв-т̄айяпимат». Олыматэ ос та арпитэ сунсуңкве минас. С̄ав х̄ул алас. Юв ёхты, х̄ул п̄айты, п̄айтым х̄уланэ анын х̄унсанэ. Такви кон-кв̄алапи, ос та ёл-ханапи. Порнэт ос ёхтыгп̄алсыт, х̄уланэ ос юв та т̄аяпавёсыт. Кон минуңкв п̄атсыт, л̄авёгыт: «Пыгрищ, хусматэн». Пыгрищ юв-шалтапи, х̄уланэ т̄аяпимат, н̄ематыр ат хультум, лувсакванэ туп с̄ульхатамыт.

Пыгрищ номсы: «Ам н̄анан сар в̄ариянум!». Амкол п̄охын минас, яныг п̄айп таглэ к̄үтюв щ̄ёрыл атыстэ. Порнэт колн ёхтыс. Кол алан х̄аңхыс. Пыгрищ щ̄ёвал с̄үнтныл ювле сунси: п̄үт п̄айтахты. К̄үтюв щ̄ёранэ тув та т̄артсанэ.

Акв Порнэ аращ п̄охын ёхтыс, п̄үтэ хултащдытэ, равтытэ, л̄ави: «В̄ой л̄омтыт хулигламыт».

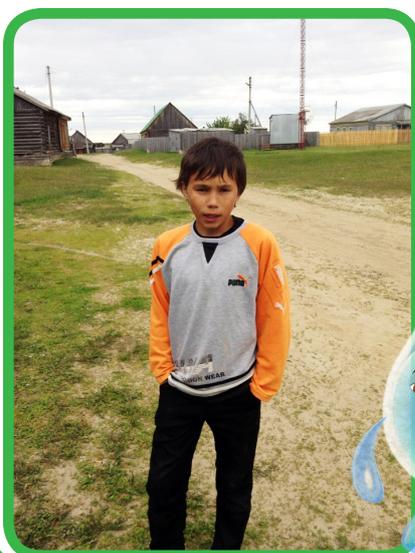
Пыгрищ ёл в̄аглыс, юв-х̄айтыс. Порнэт та п̄үтаныл юв та т̄аяпасаныл. Пыгрищ Порнэт тох та тыттысанэ, воссыг ат ёхталасыт. Пыгрищ ань та олы, ань та щуни.



Паща ӧлӧн!  
Мӧн – Олеся Ткачук  
ос Алина Норова – акв ёмас пыгрищ  
урыл лӧтың тӧтуңкве таңхимӧн.  
Потрумен намаяслумӧн  
«Толя Мелентьев».



Ты тӧл туи порат мӧныщи мир Ӧнья-пӧвылт акван-  
атхатыглӧлсыт. Мӧн, нӧврамыт, оманув ӧт ӧс тув ялсӧв. Тот тамле  
вӧрмаль ӧлыс – «Шешкинские чтения». Сӧв пӧмыщ потыр, вӧрнут  
мӧн тӧра паттысӧв, яныг хӧтпат потраныл хӧнтлым ман ос кӧтыл  
вӧрнӧ пормасыт нупыл сунсым. Ӧтипӧлаг мӧн, нӧврамыт, акван-  
юрщхатым пӧмыщ ӧнгилыт ӧнгисӧв. Тӧнт Толя Мелентьев ӧт  
юрщхатасӧв, тав мӧнавн ӧнгилытын ханищтас. Това ӧнгилыт мӧн  
тӧнт ат вӧсув. Нӧврамыт пуссын, янге-мӧне, ты пыгрищ юи-пӧлт  
щӧгтым хӧйтыгтасыт.



Толя хōтыт классыт ханищтахты. Āнья-пāвылт ишкола āтим, таимāгыс ханищтахтын порат тав Ягрим пāвылн яланты, тот ōлы. Каникулыт порат туп ювле такви Āнья-пāвлэн ёхталы, юн ōлы. Тав тит йигрищ ос акв āпщи ōныщи, тāнаныл сака ēруптыянэ, ūргалыянэ. Шешкинские чтения хунь ōлсыт, акв хōтал мāхум мāгыс каснэ вāрмаль ōлыс, мāхум мāнь хāпыл кāссыт. Толя нāврамыт халт нōх-патыс, мўйлупсатыл мўйлуптавёс. Мўйлупсанэ тав йигрищаге ос апщитэ халт уртсанэ, тох сымыныщ тав тāнаныл ēруптыянэ.

Мён, Олеся Ткачук ос Алина Норова ты мāныщи журнал хосыт Толя Мелентьевын пащалахтын лāтың тётымён, тамле лātңыт тавён лāвимён: «Толя, наң ёмас пыгрищ! Элаль ос тох ёмасыг ōлэн, сымың хōтпаг яныгмен. Ёмащакв ханищтахтахтэн, сāv нётмил рўтанын мāгыс вāрен, сāvсыр каснэ вāрмаль торыг акваг нōх-патэн!»



## Кати

Палюм – лүпта.

Супум – пāсуп.

Нёлум – сэныг.

Самагум – най саныг.

Нёлмум – корпин.

Лāглагум – сапыг.

Кāтагум – āращ хилнэ мāнтыг.

Лэгум – сāйт.

Сисум – пүтйив.



## Ущлатын хотал

Ўщлатын хōтал ёмтыс. Колтаглув юн атхатас. Омам тēнут вārнэ колнакт олы. Āщум хуянтаң колнакт олы. Паял ома тэ китыглытэ: «Наң мāныр вāрегын?» «Ам тēнут пайтēгум», – ома лāвыс. Āтя юн олы. Паял таве китыглытэ: «Āтя, наң мāныр вāрегын?» «Нēматыр», – āтя лāвыс. «Сака ёмас. Тыхōтал мāныр вāримēн?» – Паял китыгхты «Ам номтыл ёхтувёсум. Тыхōтал хўл āлыщлаңкв минымēн», – āтя лāвыс. «Сака ёмас!» – Паял кāсащас.



### Над выпуском работали:

автор-составитель **Светлана Динисламова**

**Татьяна Дмитриевна Слинкина**

**Наталья Ткачук**

**Людмила Панченко**

**Тамара Мерова**

**Людмила Теткина**

**Светлана Ромбандеева**

**Ирина Семенова**

Оригинал-макет подготовлен ООО Издательство Юграфика

Дизайн: Букреев Егор, на фото: ...

Подписано в печать 21.11.2015. Формат 60\*84/8. Гарнитура Times New Roman.

Усл. П. л. 33,4. Тираж 999 экз. Заказ № 5.

Отпечатано в типографии ИП Шепелев, 628012,

Ханты-Мансийский автономный округ – Югра,

г. Ханты-Мансийск, ул. Крупской, 26



Няврамыт!

Туи порат нән сәв мāt олыглаләгын, сәвсыр  
пұмыщ кәсалаләгын. Ты урыл потрыт хансән,  
пōслым хурит вәрән, кәсың няврамытн тыи  
кәсалаңкве пұмщиг паты. Ты конкурс намаяслув  
«Мā татем нētнә...»

